ЛИНГВОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ СЕРИИ ФИЛЬМОВ «ФОРСАЖ»

LINGUOCULTURAL SPECIFICITY OF TRANSLATION OF THE FILMS' TITLE "THE FAST AND THE FURIOUS"

УДК 80

Дядяшева Ангелина Викторовна, студент отделения иностранных языков Елабужский Институт Казанского Федерального Университета, г. Елабуга

Diadiasheva A.V. omkiremka@gmail.com

Аннотация

В данной статье рассматриваются особенности перевода названий серии фильмов «Форсаж» с английского на русский язык в лингвокультуроведческом аспекте. Целью работы является установление связей между названием и сюжетом фильма, определение способа перевода заголовка, а также адекватности перевода названия фильма с английского на русский язык. Методы исследования: сравнительный, эмпирический, индуктивный, дедуктивный, семантизация, метод интерпретации текста, метод контекстуального анализа, метод компонентного анализа.

Annotation

This article discusses the features of the translation of the titles of the series of films "The Fast and the Furious" from English into Russian in linguocultural aspect. The purpose of this work is to determine the connection between the title and the plot of the film, the method of translation of the title, and the adequacy of the translation of the title of the film from English into Russian. Research methods: comparative,

empirical, inductive, deductive, semantisation, text interpretation method, contextual analysis method, component analysis method.

Ключевые слова: лингвокультуроведение; лингвокультуроведческий анализ; перевод; заголовок фильма; франшиза; трансформация.

Keywords: linguoculture; linguocultural analysis; translation; movie title; franchise; transformation.

«Форсаж» – это американский боевик 2001 года режиссера Роба Коэна, посвященный миру уличных гонок (street racing) и послуживший началом медиафраншизы «Форсаж», состоящей из девяти полнометражных и двух короткометражных фильмов. Оригинальное название первой части франшизы “The Fast and the Furious” («Быстрые и яростные») описывает качества двух главных героев: «быстрого» протагониста Брайана О'Коннера и «яростного» антагониста Доминика Торетто. В данном случае переводчики использовали стратегию трансформации заголовка и заменили длинное название на лаконичное слово «форсаж», которое лучше всего отображает дух фильма. Форсаж – это резкое усиление мощности двигателя, скорости движения [2]; резкое кратковременное усиление мощности какого-либо процесса [3]. Во время гонок персонажи включали особую кнопку, впрыскивающую закись азота (nitrous oxide) в топливовоздушную смесь, тем самым придавая машине ускорение (acceleration).

Слово «форсаж» переводится с русского на английский язык как “afterburner”. Afterburner is a system of fuel injection and combustion located behind the turbine of an aircraft jet engine to produce additional thrust [1]. Несмотря на то что слово “afterburner” не фигурирует в оригинальном заголовке, мы считаем, что, русский перевод выполнен удачно и наиболее точно передает суть фильма.

Во второй части франшизы “2 Fast 2 Furious” один из главных героев, Доминик Торетто, не появляется на экране. Для того чтобы не запутать зрителей новым заголовком фильма, авторы решили заменить артикли “the” на двойки. В английском языке слова “two” («два») и “too” («слишком») произносятся

одинаково, что позволяет перевести “2 Fast 2 Furious” на русский язык в нескольких вариантах: «Слишком быстрые, слишком яростные» или «Двое быстрых, двое яростных». Российские же переводчики не стали использовать игру слов в заголовке фильма и назвали вторую часть франшизы «Двойной форсаж».

В третьей части фильма “The Fast and the Furious: Tokyo Drift” появляются новые герои, поэтому под «быстрыми» и «яростными» подразумеваются уже другие персонажи. Молодой парень Шон Босуэлл, увлекающийся уличными гонками, переезжает в Токио, где знакомится с миром своеобразного искусства – дрифтом [6]. Дрифт (“drift”) – это техника прохождения поворотов; вид автоспорта, характеризующийся прохождением поворотов с намеренным срывом задней оси и их проход в управляемом заносе на максимально возможной для удержания на трассе скорости [4]. Drifting is a driving technique where the driver intentionally oversteers, with loss of traction, while maintaining control and driving the car through the entirety of a corner [5]. С целью показать, что третий фильм является перезапуском франшизы, авторы оставили заголовок от первой части, добавив пояснение “Tokyo Drift”. Русский перевод был выполнен аналогично: «Тройной форсаж: Токийский дрифт».

Поскольку третья часть не имела грандиозного успеха, как два предыдущих фильма, продюсеры решили вернуть главных героев в четвертую часть “Fast & Furious” («Быстрые и яростные»). Авторы заголовка убрали артикли “the”, а союз “and” заменили на равноценный ему знак “&”. Новое название относилось к тем же «быстрым и яростным», однако грамматические изменения указывали уже на новые приключения героев. Русские переводчики остановились на названии «Форсаж 4», и с каждой последующей частью в заголовке фильма больше ничего не менялось, кроме цифр.

Начиная с пятой части франшизы, фильм об уличных гонках стал больше напоминать фильм о шпионах и ограблениях. «Форсаж», который был изначально посвящен автомобильной культуре, стал настоящим боевиком с крупномасштабными действиями и множеством спецэффектов на экране.

Оригинальный заголовок пятой части франшизы “Fast Five” («Быстрая пятерка») указывает на обновленный состав команды Торетто, состоящий из пяти человек.

Изначально название следующего фильма “Fast & Furious 6” должно было звучать как “Fast Six” («Быстрая шестерка»), так как на экран вернулась одна из главных героинь Летти Ортис, считавшаяся погибшей в четвертой части. Однако, обсуждая в сети выход новой части франшизы, зрители упорно называли фильм «Быстрыми и яростными 6». Поэтому авторы решили вернуться к старому заголовку, добавив в конце цифру 6, выглядывающую на постере из-за основного названия. По мнению режиссера Джастина Лина, это должно было привлечь внимание большего количества зрителей, так как они посчитают, что этот фильм снят «в духе» предыдущих частей [7].

Заголовок седьмой части франшизы планировалось назвать “Fast & Furious 7” («Быстрые и яростные 7»), но в процессе съемок половина названия отпала, превратившись в “Furious Seven” («Яростная семерка»). Для нового режиссера «Форсажа», Джеймса Вана, слово «seven» имело особое значение – оно указывало на героев фильма, а не на порядковый номер картины. Однако голливудская киностудия настояла на том, чтобы название четко указывало на сиквел, а не на отдельную историю новых героев, поэтому фильм был выпущен под названием “Furious 7” [7].

Название восьмой части фильма звучит как “The Fate of the Furious”. В переводе с английского на русский язык слово “fate” означает: «судьба», «рок», «участь», «жребий», «удел», «доля» [8]. Fate is a power that some people believe controls and decides everything that happens, in a way that cannot be prevented or changed [1]. Дословный перевод “The Fate of the Furious” – «Судьба яростного 8» или «Участь яростного 8». На постере фильма помимо названия есть сокращение “F8” (F+eight), которое можно прочитать как “fate”. Мы можем только догадываться, какой смысл авторы хотели вложить в заголовок восьмой части франшизы. С одной стороны, слово “fate” отдаленно напоминает слово “fast”, которое звучало в названии предыдущих частей. Возможно целью создателей «Форсажа» было обратить внимание зрителей на судьбу одного из главных

героев, Доминика Торетто, которому пришлось многим пожертвовать и пройти через нелегкие испытания, чтобы вернуться к своей семье. В конечном итоге, в слове “fate” «спрятана восьмерка», которая прямо намекает на порядковый номер фильма. До российских же зрителей вместо «Участи яростного» дошел всем понятный и привычный заголовок «Форсаж 8».

Мы не можем с уверенностью утверждать, чей подход к заголовкам серий лучше – оригинальный с его разнообразием и игрой слов или адаптивный с его лаконичностью и простотой. Несмотря на то, что российские переводы заголовков не всегда оказываются успешными и редко сохраняют в себе тот смысл, который автор фильма хотел донести до зрителя, есть так же и удачные случаи. Мы считаем, что российская адаптация заголовков «Форсажа» для нашей аудитории выглядит достойно и наиболее выигрышно, чем оригинальные названия франшизы.

В конце параграфа представим ассоциативную лексику, относящуюся к названию фильма “The Fast and the Furious”: fast, furious, street racing, automobile hijackers, acceleration, afterburner, exhaust system, internal-combustion engine, fuel, drift, driving technique, oversteer, traction, car, speed, fate.

Литература:

1. Collins Online Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.collinsdictionary.com/ (дата обращения: 22.04.2021).
2. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – 1222с.
3. Форсаж [Электронный ресурс]: Викисловарь. Свободная энциклопедия. – Режим доступа: https://ru.wiktionary.org/форсаж.
4. Шагалова Е. Н. Словарь новейших иностранных слов. — М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2017. – 576с.
5. Drifting (motorsport) [Электронный ресурс]: Wikipedia. The Free Encyclopedia. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Drifting_(motorsport).

6. Mancuso, V. (2020, November 11) Here’s How to Watch the 'Fast & Furious' Movies in Order. Collider. Retrieved from https://collider.com/how-to-watch-fast-and-furious-movies-in-order/.
7. Libbey, D. (2020, January 30) Can We All Agree The Fast And Furious Movie Titles Are Completely Out Of Control? Cinema Blend. Retrieved from https://www.cinemablend.com/news/2489370/can-we-all-agree-the-fast-and-furious-movie-titles-are-completely-out-of-control.
8. Словарь Мультитран. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.multitran.com/ (дата обращения: 22.04.2021).

Literature

1. Collins Online Dictionary. [Electronic resource]. – Access mode: https://www.collinsdictionary.com/ (date of access: 22.04.2021).
2. Efremova T.F. New dictionary of the Russian language. Explanatory and derivational. – M .: Russian language, 2000. – 1222p.
3. Forsage [Electronic resource]: Wiktionary. Free encyclopedia. – Access mode: https://ru.wiktionary.org/forsage.
4. Shagalova E. N. Dictionary of the latest foreign words. – M.: AST-PRESS BOOK, 2017. – 576p.
5. Drifting (motorsport) [Electronic resource]: Wikipedia. The Free Encyclopedia. – Access mode: https://en.wikipedia.org/wiki/Drifting_(motorsport).
6. Mancuso, V. (2020, November 11) Here’s How to Watch the 'Fast & Furious' Movies in Order. Collider. Retrieved from https://collider.com/how-to-watch-fast-and-furious-movies-in-order/.
7. Libbey, D. (2020, January 30) Can We All Agree The Fast And Furious Movie Titles Are Completely Out Of Control? Cinema Blend. Retrieved from https://www.cinemablend.com/news/2489370/can-we-all-agree-the-fast-and-furious-movie-titles-are-completely-out-of-control.
8. Dictionary Multitran. [Electronic resource]. – Access mode: https://www.multitran.com/ (date of access: 22.04.2021).